

**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS
ENTRE LA COLLECTIVITÉ DE CORSE
ET LE RÉSEAU CANOPÉ
RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE CORSES
CUNVANZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI TRA À CULLITTIVITÀ DI CORSICA
È A RETA CANOPÉ DI CORSICA
IN LEIA CÙ U SVILUPPU DI A LINGUA E CULTURA CORSA**

CUNVANZIONI N° 21SFI-001

2021

- VU** le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie,
- VU** Les articles D. 314-70 et suivants du Code de l'éducation relatifs au Réseau CANOPÉ,
- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 portant adoption du Plan Lingua 2020 « *par a nurmalizazioni di a lingua corsa è u progressu versu una sucità bislingua* »,
- VU** la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** les autorisations de programme inscrits au chapitre 932, fonction 288, compte 657382, programme 4311-AED du budget de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 19/044 AC de l'Assemblée de Corse du 21 février 2019 approuvant la convention-cadre de coopération entre le réseau CANOPÉ de Corse et la Collectivité de Corse pour la production de ressources pédagogiques au service de la culture, du patrimoine et de la langue corse,
- VU** la délibération n° 21/056 AC de l'Assemblée de Corse du 25 mars 2021 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2021,
- VU** l'avis n° 21- du Conseil Economique, Social, Culturel et Environnemental de Corse,
- APRES** avis de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion sociale et de la Santé,
- APRES** avis de la Commission des Finances et de la Fiscalité,

VU la délibération n° 21/ CP de la Commission Permanente du 19 mai 2021 autorisant le Président du Conseil exécutif de Corse à signer la présente convention,

PRÉAMBULE / PREAMBULU

La Collectivité de Corse s'est engagée depuis le Plan stratégique sur un projet éducatif et sociétal qui affirme l'importance de la langue corse comme lien social, patrimoine et ressource de développement.

A Cullittività di Corsica si hè indiatu dapoi u Pianu strategicu ind'un prughjettu educativu è sucitali ch'è ricunnosci l'impurtanza di a lingua corsa da leia suciali, da patrimoniù è da risorsa di sviluppu.

Le statut de coofficialité est venu renforcer cette dynamique aussitôt soutenue par le Plan Lingua 2020. La Collectivité de Corse poursuit son partenariat avec le réseau CANOPÉ de Corse, établissement public national à caractère administratif qui, depuis de nombreuses années, représente à travers ses missions un outil et un centre de ressources au service de la communauté insulaire.

U statutu di cuufficialità hà rinfurzatu sta dinamica prestu sustinuta da u Pianu 2020. A Cullittività di Corsica voli sustena a reta CANOPÉ di Corsica, stabbilimentu publicu nazionali di carattaru amministrativu, ch'è, dapoi parecchi anni, rapresenta in l'asarciziu di i so missioni un arnesu è un centru di risorsi à u serviziu di a cumunità isulana.

Deux missions du CANOPÉ de Corse apparaissent ainsi particulièrement importantes :

Dui missioni di a reta CANOPÉ di Corsica sò assai di primura :

- ✓ L'accompagnement des enseignants dans leurs pratiques pédagogiques dans le domaine de la langue et de la culture corses par la production d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et attrayants grâce à des supports diversifiés ;
L'accumpagnamentu di l'insignanti in i so pratici pedagogichi par ciò ch'è toccherà à a lingua è cultura corsa, cù a pruduzioni d'arnesi pedagogichi validati da l'auturità di l'aducazioni, cunformi à i prugramma sculari è piacevuli da tantu ch'iddi sò diversi ;
- ✓ La valorisation du patrimoine insulaire à travers les productions réalisées.
A valorizzazioni di u nosciu patrimoniù in i pruduzioni pruposti.

Convention n° C21SFI-001
Origine : BP 2021
Chapitre : 932
Fonction : 288
Compte : 65 73 82
Programme : 4311

IL EST CONVENU / HÈ CUNVINUTU

ENTRE / TRA :

La Collectivité de Corse représentée par M. Gilles SIMEONI, Président du Conseil exécutif de Corse
A Cullittività di Corsica, rapresentata da Sgiò Gilles SIMEONI, Pridenti di u Cunsigliu isicutivu di Corsica

Et / È :

Le réseau CANOPÉ, représenté pour l'académie de Corse par sa Directrice Mme Brigitte REQUIER
A reta CANOPÉ di Corsica rapresentata da a so Dirittrici a Signora Brigitte REQUIER

ARTICLE I : ENGAGEMENT DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE ARTICULU I : IMPEGNU DI A RETA CANOPÉ DI CORSICA

La Collectivité de Corse apporte son soutien financier au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE sur la base d'un programme annuel d'édition.
A Cullittività di Corsica attribuisca u so sustegnu finanziariu à a Reta CANOPÉ DI CORSICA nantu à a basa d'un programma annuali.

Pour 2021, il est présenté avec la présente convention.
Par u 2021, hè prisintatu incù a presenta cunvanzioni.

Ce programme répond prioritairement aux objectifs de la politique linguistique de la Collectivité de Corse.
Stu prugramma rispondi in priurità à l'ughjittivi di a pulitica linguistica di a Cullittività di Corsica.

- **PRODUIRE, ÉDITER ET DIFFUSER DES DOCUMENTS ET DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN LANGUE CORSE OU BILINGUES**
PRUDUCIA, STAMPÀ È SPARGHJA DUCUMENTI È RISORSI PEDAGOGICHI IN LINGUA CORSA O BISLINGUI

Les priorités en ce domaine sont :
Ind'issu campu, si trattarà nanzi tuttu di :

- ✓ La mise à disposition de nouveaux manuels d'enseignement du corse conformes au cadre européen commun de référence pour les langues, et favorisant l'entraînement à l'expression orale.
Prupona libri novi d'insignamentu di u corsu, adatti à u quattru aurpeu cumunu di rifarenza par i lingui, da favurizà a sprissioni urali.
- ✓ L'accompagnement du développement de l'enseignement bilingue dans le premier et le second degrés : manuels de disciplines non linguistiques et ressources en ligne.
Accumpagnà u sviluppu di l'insignamentu bislinguu in u prima è sicondu gradi : libri di disciplina micca linguistichi è risorsi in ligna.
- ✓ La diversification des outils pédagogiques pour l'école maternelle et la petite enfance en général.
Diversificà l'arnesi pedagogichi par a scola materna è a prima zitiddina di modu ghjinirali.
- ✓ L'élaboration des outils nécessaires dans l'enseignement professionnel (référentiels métiers).
Elaburà l'arnesi nicissarii à l'insignamentu prufissiuнали (rifirenziali mistieri).
- ✓ La création d'outils pédagogiques s'appuyant sur le patrimoine hérité.
Crià arnesi pedagogichi arrimbatu à u patrimoni tramandatu.
- ✓ La réédition éventuelle de documents épuisés est envisagée en tant que de besoin.
Casu mai, si pudarà turnà à edità i documenti spachji ch'abbisognani sempri.

➤ **PARTICIPER AU PROJET « LANGUE CORSE NUMÉRIQUE »
PARTICIPÀ À U PRUGHJETTU « LINGUA CORSA NUMERICA »**

Il s'agit de favoriser la mise à disposition en ligne de ressources pédagogiques en langue corse.

Si tratta di favurizà a missa in ligna di risorsi pedagogichi in lingua corsa.

Cela doit permettre de traiter :

St'uparazioni devi cuncirnà :

- ✓ Le développement de sites et services bilingues pédagogiques.
U sviluppu di i siti è servizii bislingui pedagogichi.
- ✓ Les aspects de numérisation, de droits d'auteur et de mise à disposition.
A numarizzazioni, i diritti d'autori è a forma di a missa in ligna.

Le programme présenté peut également permettre :

U programma prisintatu pò dinò ghjuvā à:

- **LE DÉVELOPPEMENT D'UN PARTENARIAT ÉDUCATIF AVEC LES MÉDIAS
U SVILUPPU D'UNA CULLABURAZIONI ADUCATIVA INCÙ I MEDIA**
- **UNE ASSISTANCE À LA COLLECTIVITÉ DE CORSE
UN'ASSISTANZA À A CULLITTIVITÀ DI CORSICA**

ARTICLE II : ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ DE CORSE

ARTICULU II : IMPEGNU DI A CULLITTIVITÀ DI CORSICA

La Collectivité de Corse attribue une subvention de fonctionnement pour l'année 2021 au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE dont le montant est arrêté sous réserve d'acceptation du programme annuel.

A Cullittività di Corsica, accorda una suvvenzioni di funziunamentu pà l'annata 2021 à a RETA CANOPÉ DI CORSICA, chì a so somma và fissata patti è cundizioni ch'iddu sia accittatu u so prugramma annuali.

Les crédits affectés à ce programme ne pourront excéder 300 000 € dans le cadre de la présente convention.

I crediti attribuiti à issu prugramma ùn pudaranu francà i 300 000 € in u quattru di a prisenta cunvanzioni.

Sont éligibles les dépenses suivantes :

Ponu essa finanziati quissi i spesi :

- ✓ Les coûts directs qui peuvent être directement affectés à la réalisation des projets comme la prestation des chefs de projets, les prestations d'auteurs, les frais de conception et de réalisation avec notamment les frais de maquette, d'impression, de diffusion et l'achat de droits de reproduction et d'adaptation ;
I costi diretti chì currispondani à i spesi in leia diretta incù a rializzazioni di i prughjetti, cum'è u travaddu di u capiprughjettu, quiddu di l'autori, i spesi di cuncipimentu è di rializzazioni, nanzi tuttu quiddi di a sesta, a compra di dritti di riproduzioni o d'adattazioni ;
- ✓ Les coûts indirects correspondant aux dépenses qui ne peuvent être exclusivement affectées à la réalisation de l'opération et qui pour autant lui sont nécessaires. Seuls sont pris en compte les coûts réels imputables à la mise en œuvre de l'opération concernée. Ces coûts seront déclarés sur la base d'un taux forfaitaire dans la limite de 20 % du coût direct du projet. Ces dépenses seront constituées en particulier par les frais de stockage et autres frais annexes liés au fonctionnement de la structure.
I costi indiretti chì currispondani à i spesi chì, ancu par ùn essa in leia stretta cù a rializzazioni di u prughjettu, li sò quantunqua nicissarii. Ùn si tinarà contu cà di i costi riali chì entrani in a rializzazioni di u prughjettu cuncirnatu. Issi costi sarani calculati cù un tassu fattu à stagliu, è u so parcentuali ùn francarà i 20 % di i costi diretti di u prughjettu. Issi costi sò custituuti in particulari da i spesi d'acconteru, di sparghjera è d'antri spesi annessi liati à u funzziunamentu di a struttura.

ARTICLE III : OBLIGATIONS DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE

ARTICULU III : UBLIGAZIONI DI A RETA CANOPÉ DI CORSICA

Chaque projet du programme présenté fait l'objet :

Ogni prughjettu di u prugramma devi essa prisintatu cussì :

- ✓ Pour l'édition : d'un dossier détaillé comprenant les coûts directs accompagnés de devis et la détermination du pourcentage des coûts indirects.

Pà l'edizioni : un cartulari beddu ditagliatu, cù i costi diretti accumpagnati da l'estimu è cù u modu di ditarminà u tassu di i costi indiretti.

- ✓ Pour les productions audiovisuelles : d'un dossier détaillé comprenant la présentation du pilote, le détail des coûts directs et la détermination du pourcentage des coûts indirects.

Par i pruduzioni audiovisivi : un cartulari beddu ditagliatu, cù a prisintazioni di u pilotu, u ditaglià di i costi diretti è u modu di ditarminà u tassu di i costi indiretti.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE adressera une évaluation fine des projets réalisés. Si une action ne peut être menée à son terme par le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE, la CDC peut demander le reversement des crédits non utilisés.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA mandarà una valutazioni ghjusta di i prughjetti rializati. In casu ch'idda ùn si pudissi compia da A RETA CANOPÉ DI CORSICA un'azzioni, pò dumandà a CDC u rivirsamentu di i crediti ancu spesi.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'efforce de répondre à l'ensemble des invitations qui lui seront faites de venir exposer son action auprès de la Collectivité de Corse.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA hà da circa di vena à tutti l'invitazioni ch'li sariani fatti, da prisintà a so azzioni davanti à a Cullittività di Corsica.

ARTICLE IV : MODALITÉS DE VERSEMENT DE LA SUBVENTION **ARTICULU IV : MUDALITÀ DI PAGAMENTU DI A SUVVANZIONI**

La Collectivité de Corse, après en avoir fixé le montant dans le cadre de son propre budget, versera la subvention allouée au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE de Corse. La subvention sera versée sur la base d'une annexe financière validée par l'Assemblée de Corse et de la demande du RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE selon les modalités suivantes :

A Cullittività di Corsica, dopu ad avè stabbilitu a somma da piddà in u bughjettu soiu, pagarà a suvvanzioni attribuita à a RETA CANOPÉ DI CORSICA. Issa suvvanzioni sarà pagata cù basa di un appicciu finanziariu validatu da l'Assemblea di Corsica è da a dumanda di a RETA CANOPÉ DI CORSICA, sicondu i mudalità quì sottu :

- ✓ Selon un versement effectué en deux acomptes :
 - Un premier acompte de 50 % à la signature de la présente convention, après délibération de l'Assemblée de Corse et approbation du programme d'activité annuel.
 - Le solde restant sera versé sur service fait à achèvement de la réalisation des opérations mentionnées dans le programme d'activités annuel.
- ✓ Sicondu un virsamentu fattu in dui parti :
 - Una prima parti di 50 % à a firma di quista cunvanzioni, dopu ch'iddu sia statu validatu u programma d'attività annuali da l'Assemblea di Corsica.
 - U saldu sarà datu nant'à sirviziu fattu quand'iddi sarani statu rializati l'uparazioni mintuvati in u programma d'attività annuali.

La subvention sera versée par mandat administratif sur le compte de l'Agent comptable du RÉSEAU CANOPÉ dont les références bancaires sont indiquées ci-dessous :

A suvvanzioni sarà pagata cù un mandatu amministrativu nantu à u contu di l'Agenti cuntabili di a RETA CANOPÉ, di chì i so riferenzi bancarii sò scritti quì sottu :

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé de compte est destiné à être remis avec confiance au débiteur (banque ou étranger, époux à titre de compte des opérations à votre compte, fournisseurs, paiement des fournisseurs...)

Identifiant national de compte bancaire - RIB					Domiciliation	
Code banque	Code guichet	N° de compte	Clé RIB			
10071	86000	00001003009	71	TRPOTERE		
Identifiant international de compte bancaire - IBAN						
IBAN (International Bank Account Number)						
						BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1830	0000	0010	0300	971
						TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé de compte est destiné à être remis avec confiance au débiteur (banque ou étranger, époux à titre de compte des opérations à votre compte, fournisseurs, paiement des fournisseurs...)

Identifiant national de compte bancaire - RIB					Domiciliation	
Code banque	Code guichet	N° de compte	Clé RIB			
10071	86000	00001003009	71	TRPOTERE		
Identifiant international de compte bancaire - IBAN						
IBAN (International Bank Account Number)						
						BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1860	0000	0010	0300	971
						TRPUFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

RESOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé de compte est destiné à être remis avec confiance au débiteur (banque ou étranger, époux à titre de compte des opérations à votre compte, fournisseurs, paiement des fournisseurs...)

Identifiant national de compte bancaire - RIB					Domiciliation	
Code banque	Code guichet	N° de compte	Clé RIB			
10071	86000	00001003009	71	TRPOTERE		
Identifiant international de compte bancaire - IBAN						
IBAN (International Bank Account Number)						
						BIC (Bank Identifier Code)
FR76	1007	1860	0000	0010	0300	971
						TRPLFRP1

TITULAIRE DU COMPTE :

RESEAU CANOPE

ARTICLE V : SUIVI DE LA CONVENTION **ARTICULU V : SUVITU DI A CUNVANZIONI**

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué d'au moins un membre du Service Furmazione è Insignamentu de la Dirizzioni Lingua corsa de la Collectivité de Corse, un membre du RÉSEAU CANOPÉ de Corse, de l'IA IPR de langue corse, et de l'IEN langue corse, se réunit au moins une fois par an à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires, ce comité assurant notamment :

Da fà casu ch'iddu fussi appiicata cum'iddu si devi a cunvanzioni, un cumitatu di valutazioni, furmatu da omancu un membru di u Sirviziù Furmazioni è Insignamentu di a Dirizzioni Lingua corsa di a Cullittività di Corsica, da omancu un membru di A RETA CANOPÉ di Corsica, da l'IA-IPR di lingua corsa è da l'IEN di lingua corsa, s'adunisciarà, omancu una volta à l'annu, à a dumanda di unu o di l'altru di l'organismi in associu. Stu cumitatu darà capu nanzu à :

- ✓ L'évaluation du bon déroulement de la convention.
À a valutazioni di l'avanzà di i prughjetti.
- ✓ L'analyse de l'utilisation des ressources.
À l'analisi di l'adopru di i risorsi prudutti.
- ✓ la suggestion d'outils à prévoir dans les programmes prévisionnels d'activités à venir.
A pricunisazioni d'attrazzi da praveda in i programmi privisionali d'attività à vena.

Ce comité de suivi se réunira notamment avant le versement du solde de la subvention attribuée.

Stu cumitatu di suvitu s'addunisciarà soprattuttu nanzu ch'idda sia fatta a paga di u saldu di a suvvanzioni attribuita.

ARTICLE VI : COMMUNICATION **ARTICULU VI : CUMUNICAZIONI**

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *publicatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'action (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA pidda l'impegnu di valurizà u so associu cù a Cullittività di Corsica, mintuvendu frà altru u dettu "*publicatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica*" in ogni documentu o azzioni di cumunicazioni chì entra in u programma d'azzioni (biglittinu internu, campagna di stampa o prumuzioni) è dinò u logò di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE et le service Furmazioni è Insignamentu de la Direction Langue corse de la Collectivité de Corse organisent conjointement les conférences de presse et manifestations visant à faire connaître les actions entreprises.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA è u sirviziù Furmazioni è Insegnamentu di a Dirizzioni Lingua corsa di a Cullittività di Corsica urganizeghjani inseme cunfarenzi di stampa è manifestazioni da fà cunnoscia i so azzioni.

ARTICLE VII : MODIFICATION, RESILIATION ET DUREE DE LA CONVENTION
ARTICULU VII : MUDIFICAZIONI, RIALIZAZIONI È DURATA DI A CUNVANZIONI

La présente convention est annuelle, conclue pour l'année 2021.
A presenta cunvanzioni hè annuali, firmata par l'annu 2021.

Elle peut être modifiée par voie d'avenant et résiliée de plein droit par les parties en cas de non-respect des engagements réciproques, après épuisement des voies amiables de conciliation.

Pò essa mudificata cù articuli addizionali, è essa rotta cù pienu drittu da ogni parti, in casu ch'iddi ùn fussini stati rispittati l'impegni riciprochi, è dopu ad avè pruvatu tutti i mezi d'appacià si.

La présente convention pourra être reconduite une fois, pour une durée d'un an maximum, sous réserve des crédits disponibles votés au budget primitif de la Collectivité de Corse.

A presenta cunvanzioni pudarà essa ricundutta una volta, par un annu par u più, sicondu a dispunibilità di i crediti vutati à u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica.

Elle peut être dénoncée par chacune des deux parties, par pli recommandé avec accusé de réception, avant le 30 octobre de l'année en cours.

Pudarà essa rotta da ogni parti, cù una lettara ricumandata cù prova di ricevuta, nanzi à u 30 d'uttrovi di l'annu chì corri.

ARTICLE VIII : VOIES DE RECOURS
ARTICULU VIII : VII DI RICORSU

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de BASTIA.

Ogni litica nata da l'appiicazioni di a presenta cunvanzioni hè di cumpitenza di u tribunali amministrativu di BASTIA

Aiacciu, le / u

**Le Président du Conseil exécutif
de Corse,
U Prisedenti di u Cunsigliu isicutivu
di Corsica,**

**La Directrice du réseau CANOPÉ
de Corse
A Dirittrici di a reta CANOPÉ
di Corsica**

Gilles SIMEONI

Brigitte REQUIER

IMPACT FINANCIER DU RAPPORT

Date estimée affectation	mai
Date estimée engagement comptable (convention, arrêté, marchés ...)	mai

ECHEANCIER CP

Sous-Programme	Stock d'autorisations au 31/12/N-1*	Autorisations déjà affectées en N	TOTAL	N	N+1	N+2	N+3	N+4	N+5	Total
4311-AED	689 800,11	140 340,00	830 140,11	140 340,00	-					140 340,00
			CP Votés	1 600 000,00						
			Disponible CP	1 459 660,00						

Impact financier du rapport

N° Rapport	Libellé /Objet	Sous-Programme	N° affectation si existante	Montant AP/AE et CP Nécessaires	Echéancier							TOTAL	
					N	N+1	N+2	N+3	N+4	N+5			
SFI-AED 2021-005	Aide au Réseau CANOPE pour la production d'outils pédagogiques pour l'enseignement de la langue corse (convention d'objectifs et de moyens 2021 CDC/CANOPE)	4311-AED		300 000,00 €	Echéancier AP/AE**	300 000,00 €							300 000,00 €
					Echéancier CP	150 000,00 €	150 000,00 €						300 000,00 €
Financement		Finaceur	Nature (subvention dotation, convention)	Montant financement	Echéancier	N	N+1	N+2	N+3	N+4	N+5	TOTAL	
			subvention de fonctionnement	300 000,00 €	Effort financier CDC	150 000,00 €	150 000,00 €	-	-	-	-	300 000,00 €	